

DOI: 10.12361/2705-0866-05-

高校商务口译教学方法与应用技巧研究

王 标

广东培正学院, 中国·广东 广州 510830

【摘要】随着全球化的推进, 跨文化交流的需求也在日益增加, 商务口译人才市场需求在不断增长, 无疑给高校商务口译教学带来了极大的挑战与机遇。文章阐述了商务口译的教学目标与定位; 从交替传译与同声传译层面分析了商务英语口译的教学方法和教学内容; 从语言与非语言角度总结了商务口译教学应用技巧, 可为商务口译教学研究提供参考。

【关键词】高校; 商务口译; 英语技巧; 交替传译

Research on Teaching Methods and Application Skills of Business Interpretation in Colleges and Universities

Biao Wang

Guangdong Peizheng College, Guangzhou, Guangdong, 510830, China

[Abstract] With the advancement of globalization and the increasing demand for cross-cultural communication, the market demand for business interpreting talents is growing, which undoubtedly brings great challenges and opportunities to business interpreting teaching in colleges and universities. The article describes the teaching objectives and positioning of Business Interpreting; analyses the teaching methods and contents of Business Interpreting from the levels of consecutive and simultaneous interpreting; and sums up the application skills of Business Interpreting from the verbal and non-verbal perspectives, which can be used as a reference for the research of Business Interpreting teaching.

[Keywords] Higher education; business interpreting; English language skills; consecutive interpreting

【基金课题】广东培正学院线上线下混合式一流本科课程改革项目《商务英语阅读 II》(编号: PZ12202217)

前言

商务口译是商务英语专业中的核心课程, 对于学生的专业基础知识培育至关重要。基于此, 本文结合专业发展前景, 探讨当下应用型民办本科高校商务口译常见的教学方法, 并梳理商务口译教学的应用技巧, 为培育高质量商务口译人才提供建议。

1 研究背景

随着我国经济结构的转型升级, 国际贸易交往频繁, 商务应用服务型行业将成为我国在“十四五”计划中发展的重点。其中, 商务口译作为商务应用服务中的重要组成部分, 其专业市场前景广阔, 涉及到了国际贸易、

跨文化交流、国际化企业、跨国公司和外资企业等众多领域。因此, 商务英语专业口译人才在当下受到了市场的需求和重视。

现阶段, 大部分高校商务口译课程在教学设置上相对薄弱, 课程内容和教学资源十分有限, 作为一门实践性较强的课程, 教师需要运用更丰富的教学方法和授课技巧为学生提供清晰的学习目标和指导, 例如利用现代技术加快推动人才培养模式改革, 进而实现规模化教育与个性化培养的有机结合^[1]。

2 高校商务口译教学概述

2.1 概念定义

商务口译是指在商务领域中进行英语口语译的活动。它涉及商务会议、谈判、演讲、电话交流等场景中的口头信息，即从一种语言转化为另一种语言，以实现跨语言的商务交流和沟通。

2.2 教学目标

口译中能够利用的话题非常丰富。例如，商务合同、商务法律、金融、保险、等都可以拿来作商务口译的话题^[2]。在高校商务口译教学目标构建中，知识目标要求学生具备良好的听力、口语、翻译和跨文化沟通能力，学生在口译过程中需要能够准确理解原文的含义和意图，并将其转化为流利、准确的目标语言表达。

同时，为了更好的促使学生适应未来的职业商务场景，能力目标要求学生在口译学习中需要具备商务背景知识和专业术语的掌握能力，以便更好地理解 and 传达商务信息，锻炼其职业应用能力。

2.3 课程定位

高校商务口译教学的课程定位是为学生提供商务领域中英语口语的基础知识、技能和实践能力培育，旨在培养学生在商务交流和会议等场合中，能够准确、流利地进行英语口语译，实现信息的传递和沟通，在教学中具体可从整体层面、市场层面、成长层面进行定位区分，如表1所示，以应对商务口译应用型翻译人才培养的要求^[3]。

表1 商务口译课程定位

序号	课程定位	层面释义	定位重点
----	------	------	------

1	整体层面	强调口译应用型人才培育模式，培育过程兼具德智体美劳综合素养	符合课程大纲培育要求，注重基础知识的熟练掌握和学情分析
2	市场层面	注重培养目标切实遵循商务市场规律，满足岗课一体的现实就业需求	课程内容符合行业发展实际需求，注重口译教学实践训练
3	成长层面	通过口译训练学生的职业技能与未来岗位的竞争能力，强调学生的成长性	学生掌握口译的术语特点和主要表达技巧，具备完善知识能力

3 高校商务口译教学方法与内容梳理

3.1 教学方法

由于高校商务应用口译教学具备较强的实践性特点，因此，依据教学目标和学生需求，可从交替传译与同声传译层面出发，选择合适的方法对学生进行口译训练。常见的教学方法有听力训练、口语训练、笔记技巧、实践演练、视频学习等，具体如表2所示。

表2 商务口译教学方法

序号	教学方法	方法释义	方法举例
1	听力训练	通过大量的听力练习，提高学生的听力理解能力和反应速度	例如使用录音材料如商务对话、演讲等，让学生进行听力练习和模仿
2	口语训练	通过大量的口语练习，提高学生的口译技巧和流利度，	例如开展商务角色扮演口译训练，让学生在互动中进行学习交流
3	笔记技巧	教授学生如何使用简洁的符号和缩写进行笔记记录，帮助他们在口译过程中记忆和回顾信息	例如教师现场示范笔记法，三个短句并列体现出结构，方便确定句式选择和逻辑关系的方法
4	实践演练	组织学生进行口译实践演练，模拟真实的商务场景和口译任务，强化学生口译的实际应用能力	例如进行模拟领导人会见口译和谈判等谈判训练，让学生在情境中应用口译技巧和知识
5	视频学习	使用商务口译的视频材料进行分析和讨论，学习他们的技巧和策略	例如通过观看BBC商业谈判纪录片，让学生观察和分析专业的口译人员的表现

3.2 教学内容

根据上述教学方法，在设计教学内容时教师应以“口译技能训练”作为主要教学内容。针对交替传译训练，主要从口译短期记忆、言语类型分析、数字传译技巧、演说技巧、传译理解等角度进行课程设计；针对同声传译训练，从口音、语速、专业术语等角度开展单元讲解，围绕影子练习、预测技能、重述技能、视译技巧、译误处理等角度进行课程设计。

此外，在教学内容的开展设置上为了提升商务口译课程的特色与立体化效果，还需要采取“六化”原则（图1），从系统化、真实化、中心化、多元化、全面化及专业化角度开展教学。

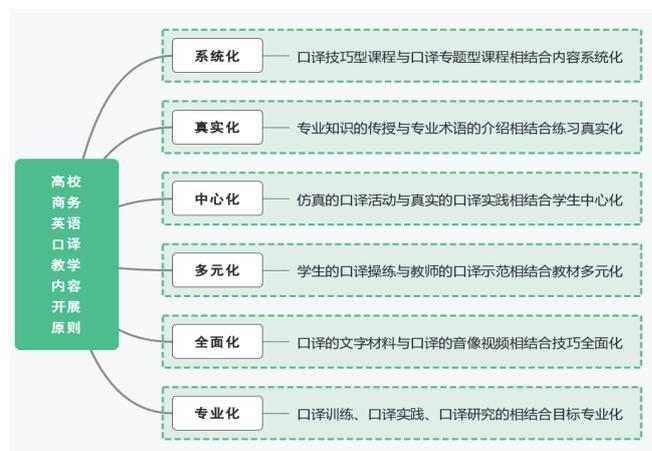


图1 口译教学内容设置原则

4 高校商务口译教学应用技巧分析

4.1 语言层面教学技巧

从语言层面教学技巧来看, 商务口译教学呈现出明确性、专业性和技巧性特点。首先, 在商务口译教学中的词汇通常在使用过程中会选择一些简洁、明确的词汇, 例如 backlog, 主要用作名词、及物动词, 作名词时译为积压的工作或积压待办的事务, 在作及物动词时可译为储备等含义, 具备表达的明确性特点。教师在教学中应选择一些具有代表性、常见的口译词汇训练学生, 从而为课程基础词汇的牢固点击基础^[4]。

其次, 商务口译教学中涉及到非常丰富的商务术语和行业专业知识, 因此具备较强的专业性特点, 在教学中教师要引导学生掌握商务英语的专业词汇和具体表达方式, 特别是缩略词的应用学习技巧, 是商务口译教学中常见的内容, 例如HRD(Human Resource Director, 人力资源总监)、OD(Operations Director, 运营总监)等缩略词, 为了保障口译的准确性, 在教学中需要引导学生提前熟悉相关的缩略词专业知识, 便于他们后期在口译过程中做到胸有成竹。

最后, 考虑到绝大部分单词都存在“一词多义”的现象, 且商务口译过程具备一定的灵活性, 在教学中教师既需要培育学生的专业知识能力, 也要引导他们在口译过程中的灵活应用, 例如在翻译合同中Payments shall be made in the U. S. currency by the Buyer to the Seller (买方应以美元支付卖方货款), 由于此类被动句中by或between引导的短语在句中作状语, 名词是本句涉及的当事人。因此, 为了突出动作的发出者, 可将其转换为主, 让学生在口译中进行灵活的技巧掌握, 同时亦符合国际商务合同英汉翻译的规范性。

4.2 非语言层面教学技巧

从非语言层面教学来看, 商务口译英语教学特点体现在其具有不可预测性、非语言性、口语化和文化适应性特点。首先, 由于在商务口译的过程中, 语言可能存在一定的不确定性和未知性, 很难预测语言转化为活动方面的顺利表达。因此, 许多学生在学习中对含糊不清的语言表述时, 口译容易出现失误, 发生意外情况, 教师需要针对不可预测性在教学中开展相关口译训练, 锻炼学生的应变能力。

其次, 商务口译不仅涉及到语言的传达, 在商务口译教

学中还需要学生格外注意和理解非语言的表达, 例如肢体语言、面部表情和姿势等, 例如新西兰毛利人抬起头和下巴表示“是的”, 而地中海的西西里人恰恰以相同的动作表示“不”。教师需要引导学生具备观察和解读非语言信号和跨地区文化的能力, 以此更准确地传达信息。

再其次, 商务口译教学内容主要围绕的是商务术语、行业特点、商务礼仪等, 具备口语化特点。在教学中教师设计的内容既需要了解商务的基本概念和操作流程, 也要让学生掌握许多非固定性的学习内容, 例如够熟练使用名人名言以及诗句等, 进而保证翻译的准确性以及贴切性。

最后, 由于商务英语专业的职业市场更多面向国际化, 外向型经济需要大量懂外语、懂国际规则、熟知世界各主要国家文化的翻译人才^[4]。因此, 学生需要了解不同国家和地区的商业文化和习俗, 以便在口译过程中避免文化冲突和误解。因此, 商务英语口译教学中教师需要给学生布置课外阅读任务, 了解不同地区国家的商务文化, 促使学生具备一定的文化适应性, 在教学中与学生的互动过程, 除了商务知识传授外, 也要讲授各国文化的交流特点, 通过模拟训练、口译角色扮演, 采用情景式授课, 让学生能够更好地适应不同的商务环境。

5 结语

随着我国对外贸易产业的增多, 各类国际商务活动和贸易岗位对翻译工作人员的翻译能力要求越来越高。高校商务口译教学在开设过程中, 必须要精准对接行业发展实际需求, 在人才培养过程中注重质量、方式、方法的创新, 在教学形式上不断丰富化, 才能强化商务口译教学质量, 实现对学生的全面性培养。

参考文献:

- [1] 刘慧. 隐性思政元素+SPOC模式“商务口译”课程的构建与融入[J]. 湖北第二师范学院学报, 2022, 39(07): 7-11.
- [2] 向鹏, 叶艳. 我国商务口译教程出版研究: 现状、问题及建议[J]. 科技与出版, 2019(02): 126-130.
- [3] 张健稳. “一带一路”背景下多语种应用型翻译人才培养探讨[J]. 上海翻译, 2018(04): 63-67.
- [4] 黄晓玲, 陆晓, 赖安. 协同育人与商务翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2021(05): 45-49.